



Jorge Fullana Fuentes

La dama boba

versión para no versados



Jorge Fullana. Licenciado en Dirección Escénica por la Escuela Superior de Arte Dramático de Murcia, Master en Artes Escénicas por la Universidad de Murcia e Ingeniero Superior en Telecomunicaciones por la Universidad Politécnica de Valencia. Ha trabajado como actor, director y escenógrafo en distintas compañías teatrales y como profesor de teatro en centros escolares y cursos de CPR. Actualmente dirige la compañía teatral EspacioImaginado y trabaja como docente en el C.E Severo Ochoa de Murcia.

Miguel Sáez. Profesor Superior de Música por el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. Diplomado en Magisterio de Educación Musical por la Universidad de Salamanca. Ha trabajado como profesor de saxofón, lenguaje musical, talleres de cotidiáfonos (percusión con objetos cotidianos y percusión corporal) y director en escuelas de música. Actualmente es profesor en el C.E Severo Ochoa de Murcia.

Mariángeles Rodríguez. Licenciada en Filología Hispánica, Master en Literatura Comparada Europea por la Universidad de Murcia y Master en Investigación Teatral de la UNED. Ha realizado, además, cursos de Dirección y Espacio Escénico con Andrés Lima, Jose Luis Raymond y Will Keen. Ha trabajado como actriz y directora de teatro. Actualmente realiza el Doctorado en Teatro Español del S.XX en la Universidad de Murcia.

Publicaciones recientes de la Consejería de Educación, Universidades y Empleo

www.educarm.es/publicaciones

- [Intervención educativa en el alumnado con trastorno por déficit de atención e hiperactividad en la Educación Secundaria](#) / M^a Dolores Alcaraz Carrillo, José Manuel Cartagena Ros, Lorenzo Antonio Hernández Pallarés, Concepción Riquelme Ortiz, M^a Jesús Ruiz Romero y Verónica Sabater Drott
- [¿Quién entrevista a escritores en el aula?](#) / M^a Ángeles Moragues Chazarra
- [Fuentes educativas sobre las fiestas tradicionales de invierno en la Región de Murcia \(1879-1903\)](#) / Tomás García Martínez, María Dolores Ayuso García
- [Literatura y música : propuestas interdisciplinares para Educación Secundaria](#) / M^a Dolores Escobar Martínez.
- [Un modelo psicopedagógico de intervención en catástrofes. El terremoto de Lorca, mayo 2011](#) / Servicio de Atención a la Diversidad.
- [Programa de análisis, asesoramiento y actuación para la modificación de conducta: herramientas y orientaciones para intervenir ante problemas de conducta en contextos educativos](#) / Juan Pedro Martínez Ramón y Francisca Gómez Barba.
- [Consejos para evitar riesgos en la Red. Apuntes para mejorar las relaciones en los centros](#) / Observatorio para la Convivencia Escolar en la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia.

La dama boba

Versión para no versados

Jorge Fullana Fuentes
Dramaturgia, edición y recursos didácticos

Mariángeles Rodríguez Alonso
Asesoría de verso clásico

Miguel Sáez Pérez
Partituras musicales

Compañía Teatral EspacioImaginado
Fotografías y vídeos





Región de Murcia
Consejería de Educación, Universidades y Empleo
Secretaría General

Edita:

© Región de Murcia

Consejería de Educación, Universidades y Empleo

Secretaría General. Servicio de Publicaciones y Estadística

www.educarm.es/publicaciones

Creative Commons License Deed



La obra está bajo una licencia Creative Commons License Deed. Reconocimiento-No comercial 3.0 España.

Se permite la libertad de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones de reconocimiento de autores, no usándola con fines comerciales. Al reutilizarla o distribuirla han de quedar bien claros los términos de esta licencia.

Alguna de estas condiciones puede no aplicarse si se obtiene el permiso del titular de los derechos de autor.

Nada en esta licencia menoscaba o restringe los derechos morales del autor.

© Autorías: Jorge Fullana Fuentes, Mariángeles Rodríguez Alonso, Miguel Sáez Pérez

© Fotografías y vídeos: Compañía Teatral EspacioImaginado

I.S.B.N.: 978-84-695-9685-2

1ª Edición, marzo 2014

A mis padres

índice

Una versión para no versados.....	2
Lope para quien no conoce a Lope.....	3
Del texto de ayer a la versión de hoy.....	5
La dama boba, versión para no versados.....	8
Prólogo.....	10
Acto 1.....	14
Acto 2.....	28
Acto 3.....	44
Partituras.....	61
Rapeando para una boba.....	62
Boberías (recursos didácticos).....	68
Las protagonistas y Lope.....	69
El arte nuevo de hacer comedias.....	71
Estructura y rima.....	73
Actividades Textuales.....	75
Actividades Musicales.....	77
Actividades Escénicas.....	79
Bibliografía.....	81

LNA VERDION

PARA NO

VERDADOS

LOPE PARA QUIEN NO CONOCE A LOPE

Aún mantengo el recuerdo de la primera vez que acudí como espectador a una obra de teatro profesional. Me aburrí tremendamente aunque no puedo negar que inició un cambio en mí que dio sus frutos años más tarde. Representaban un clásico de Shakespeare con un código contemporáneo y mis catorce años no pudieron soportar ni la solemnidad ni la confusión del momento. Con el tiempo he aprendido a apreciar los clásicos y forman ya parte inseparable de mi vida. La mala experiencia no condicionó mi actitud ante el teatro al ser compensada por otras más gratificantes. Pero, a pesar de los grandes momentos que he tenido sobre el escenario y en el patio de butacas, nunca se me ha borrado el recuerdo del desconcierto ante aquella obra fatal. No creo que la obra estuviese mal dirigida ni que los actores hiciesen mal su trabajo. Probablemente, si viese el mismo montaje hoy lo apreciaría con un gusto supremo. Simplemente, a mis catorce años, no entendí el código teatral, no sabía qué me querían contar, no estaba entrenado para ver lo que vi.

Esta experiencia adolescente me ha hecho siempre preguntarme cuál será la percepción de un joven del siglo XXI que se acerca a un clásico teatral por primera vez. Me pregunto si tendrá la misma sensación que yo tuve entonces. Me pregunto si los montajes y versiones de textos clásicos no quedan muy alejados de sus capacidades, voluntades e inquietudes. Me pregunto si volverá al teatro después de una mala experiencia y lo que más me inquieta. Me pregunto si tengo algo que ver con la obra que este joven espectador considera su mala experiencia.

Desde este miedo, y con el recuerdo de aquel chico de catorce años, nace la voluntad de acercar un clásico a los jóvenes de hoy. Con un profundo respeto a uno de los mayores dramaturgos que hemos tenido en España, abordamos una de sus mejores comedias "**la dama boba**". Esta versión quiere acompañar a aquellos que se acercan por primera vez al teatro del Siglo de Oro. El castellano antiguo, la versificación y el aparente alejamiento de la temática de las obras dificultan las

lecturas de comedias que, sobre el escenario, resultarían entretenidas. Un joven leyendo un texto de literatura dramática clásica puede verse arrastrado por el aburrimiento si no consigue saltar las primeras barreras. La intención de esta “~~VERSIÓN PARA NO VERBADOS~~” es facilitar el camino de entrada a la belleza, el divertimento y la profundidad del verso áureo.

La versión, originalmente escrita para representaciones juveniles de la compañía teatral EspacioImaginado, ha sido enriquecida con acotaciones, nuevos versos, enlaces de video, fotografías y recursos didácticos (a los que hemos llamado “~~BOBERÍAS~~”). Al eliminar personajes y parte de los versos de Lope tal vez hayamos perdido en profundidad pero habremos ganado en frescura y accesibilidad. Un joven en edad adolescente es capaz de abordar esta versión y leerla de forma independiente. Un primer paso para poder acceder después al texto original de esta o de otras comedias clásicas.

El texto, los recursos y los audiovisuales que se presenta en esta edición son fruto del trabajo de un grupo. Gracias a las diestras manos de Miguel Sáez Pérez, profesor de música en el CES Severo Ochoa, las palabras de Lope suenan más callejeras que nunca. Gracias a los conocimientos y precisión de Mariángeles Rodríguez Alonso de la Universidad de Murcia no nos alejamos de la norma académica y el respeto que se ha mantener al texto de un gran autor. Gracias a los actores que insuflaron vida a los personajes (María Alarcón, Javier Ruano, Rafael Granados, María Berasaluze, Elisabeth Sogorb, Eliseo Garrido, Luis Visuara y Jaime Lorente) el texto tiene la realidad de la escena. Gracias a Enrique Gavidia, ayudante de dirección de EspacioImaginado, todo tiene 14 años. Gracias al público que ha oído este texto en el escenario, sobre todo a nuestros primeros espectadores, los alumnos y profesores del CES Severo Ochoa, hemos ajustado aquello que parecía no estar bien colocado.

No me resta más que pedir; si nuestras faltas perdonan; que adornen con su alegría; el inicio de esta obra; pues aquí, para discretos; comienza La dama boba.

Jorge Fullana Fuentes
Autor de la versión

DEL TEXTO DE AYER A LA VERSIÓN DE HOY

La platónica cuestión que relaciona y aúna conocimiento y amor se hace particularmente significativa enfocada hacia un público joven. *La dama boba* es la historia de una mujer que se vuelve inteligente porque lee, y lee porque ama. Aprender *por* y *para* amar, y amar *por* y *para* aprender. Probablemente, el descubrimiento del amor y del conocimiento sean dos de los temas que más inquieten a los adolescentes de hoy y de siempre. Los versos del tercer acto que confiesan cómo Finea, por amor, muda de boba en ingeniosa se convierten en el corazón semántico de esta propuesta dramatúrgica dirigida a los más jóvenes:

*Por hablarte supe hablar,
vencida de tus requiebros;
por leer en tus papeles
libros difíciles leo;
para responderte, escribo;
no he tenido otro maestro
que amor; amor me ha enseñado (vv. 2467-2473)¹*

Ensalza así la obra clásica, y por tanto la versión que aquí presentamos, la importancia de la educación y el conocimiento, no solo para conseguir lo que uno desea, sino también para que no puedan decidir por nosotros. Finea se convierte en una mujer libre al adquirir el ingenio que le permite tomar sus propias decisiones. En el acto III, podrá responder al “¿no eres simple?” de su padre, el “cuando quiero” que testimonia su libertad recién conquistada.

La presente versión diseñada con particular atención a los “no versados” muestra una especial preocupación por mantener presente el equilibrio en la dualidad clásica *docere / delectare*. En el trabajo de adaptación se han cuidado las funciones dramatúrgicas habituales en el versionado de textos clásicos. Entre ellas se hallan la de clarificar sentidos y significados que, tras el paso de los años,

¹ Vega, Lope de, *La dama boba*, Cátedra, 1995. p.159.

podieran haberse hecho opacos por no ser ya operativos los términos empleados o por perder vigencia los referentes convocados. Aunque en la presente versión se respetan algunos giros de la época, se observan intensos intentos de verter luz y claridad sobre un léxico que pudiera resultar complejo y ajeno al manejo por jóvenes de nuestros días. De este modo, los pronombres enclíticos, que constituyen hoy un uso arcaico, han sido actualizados en aquellos casos en los que su posición no alterara el número de sílabas ni la rima de la forma métrica empleada (“voyme” por “me voy”, “dióme” por “me dio”, etc.). Se aprecia una voluntad meridiana en acercar el texto a los jóvenes de hoy, teniendo en cuenta la riqueza y belleza del verso de Lope, pero sin que estas inmovilicen el arduo trabajo de adaptación que posibilite la comunicación con los espectadores más inexpertos.

Ha sido frecuente a lo largo del pasado siglo y del presente la actualización de los clásicos. Hamlet, Peribañez, Laurencia o Pedro Crespo se han paseado por nuestros escenarios y nuestros textos con los atuendos más actuales profiriendo expresiones ajenas a los días que los vieron nacer. Sin embargo, no es este el caso de la presente versión. Será la lectura comprensiva del joven o adolescente la que inundará de referentes actuales los versos áureos.

La necesaria reducción viene fundamentalmente a disminuir la extensión y abundancia de enredos que nutren la trama así como el elevado número de personajes. Podemos así constatar la supresión de una mayor cantidad de escenas en el primer y tercer acto, permaneciendo casi intacto el acto central; la eliminación de la totalidad del enredo del desván que muestra el nuevo ingenio de la antes boba; la desaparición de la trama relativa a Duardo, Feniso y Miseno; y la reformulación de la materia dramática del comienzo del primer acto en un prólogo introductorio “dicho a público” como principales rasgos diferenciadores respecto al texto clásico. El alto número de personajes del original -dieciséis, sin contar con la presencia de los músicos-, se reduce a los nueve que componen el *dramatis personae* de la presente versión, quedando además los criados reducidos a figuras especulares, reflejo de lo que son y les acontece a sus propios dueños. Así la criada de Finea, Clara, nos deleita con su simpleza en el monólogo sobre los gatos, mientras Pedro cae rendido a sus pies, al tiempo que Laurencio corteja a su señora.

Un acierto importante es la inclusión de otras voces lopescas en la configuración de la presente versión. Encabeza la propuesta una suerte de moderna loa en la que se dan las reglas del juego, se trata del prólogo configurado a partir de *El arte nuevo de hacer comedias*, en el que Lope nos recuerda a través de un rap el famoso “porque como lo paga el vulgo es justo/ hablarle en necio para darle gusto”. La explosión de música, luz y color supone una maravillosa *captatio benevolentiae* para este público difícil de impresionar. Las funciones de la clásica loa (“salutación del público”, “la petición de silencio y atención”, “la petición de benevolencia”, “la introducción en el argumento de la obra”)² se cumplen con creces en la propuesta dramática. Las partes musicales -monólogos trasvasados al rap- ocupan los inicios del segundo y tercer acto, es decir, los lugares previstos en el espectáculo áureo para el entremés y sainete, rupturas que distienden y relajan. Son además momentos en los que el avance de la acción se detiene en pro de una ilustración y ahondamiento en los temas principales. El famoso soneto CXXVI de Lope se encuentra en el centro de la propuesta dramática, de forma significativa y funcional. La boba, ya enamorada y por tanto en camino de cobrar lucidez e inteligencia, halla un libro que se le cayó a Nise con anterioridad en la escena. Intrigada y curiosa, lo abre y comienza a leer con dificultad el soneto que le agrada pues siente que refleja su estado. De este modo, el poema sirve en escena para hacer significativos los dos cambios que se operan en el personaje protagonista: el amor que siente y la progresiva inteligencia que le permite leer versos. Solo unas escenas antes hemos asistido a su incapacidad para identificar las letras, primero, y para leer un mensaje, después.

Tras el somero análisis de lo que permanece, cambia o desaparece podemos constatar un trabajo dramático serio y riguroso, al tiempo que atento al público al que se dirige. Se percibe la voluntad constante de hacer el verso accesible a unos lectores jóvenes aún no hábiles en tal cometido, así como un respeto profundo por la palabra de Lope.

Mariángeles Rodríguez Alonso

Universidad de Murcia

2 Spang, Kurt, *Géneros Literarios*, Síntesis, Madrid, 1996. p. 169

la dama boba*

Lope de Vega

VERSIÓN PARA NO VERDADOS

DRAMATIS PERSONAE

La obra fue estrenada en el Teatro Principal de Alicante en septiembre de 2012 por la compañía EspacioImaginado. Al reparto original de 5 actores se le sumaron Eliseo Garrido y Jaime Lorente.

lope de vega
otavio/a

Elisabeth Sogorb / Eliseo Garrido
Elisabeth Sogorb / Eliseo Garrido ▼

finca
nise
lurencio
liseo

María Alarcón
María Beresaluze
Rafael Granados / Jaime Lorente
Javier Ruano

clara
celia
pedro

Javier Ruano
Rafael Granados / Jaime Lorente
María Beresaluze

▼ La versión propone flexibilidad en el papel de Octavio. El original padre de la comedia puede ser representado por una madre moderna. En nuestro siglo la diferencia entre la autoridad paterna y materna no es tan diferente como lo era en el siglo XVII. La versión está preparada para que al cambiar Octavia por Octavio y madre por padre la rima no se vea alterada.

PRÓLOGO

Sobre el escenario un moderno Lope de Vega nos resume su forma de entender el teatro. Los versos están extraídos del “Arte nuevo de hacer comedias en nuestro tiempo”. Durante la canción aparecen en el escenario los distintos actores que van a interpretar la comedia.


lope de vega *(En rap)*▼
Yo pretendo que el cómico lenguaje
sea puro, claro, fácil, y aún añadido
que se tome del uso de la gente,
haciendo diferencia al del político.

No traiga la escritura, ni el lenguaje
ofensa con vocablos exquisitos
porque como lo paga el vulgo, es justo
hablarle en necio para darle gusto.

Verdad es que yo he escrito algunas veces
siguiendo el arte que conocen pocos,
mas luego que salir por otra parte
cuando yo he de escribir una comedia,



▼ En la sección ~~ARTÍCULOS~~ se puede consultar la guía de interpretación de este y del resto de raps que aparecen en la versión. Para que quede clara la división entre texto hablado y texto cantado se hace una variación en la fuente.

■ Si clicamos sobre el icono  enlazaremos con los recursos multimedia y podremos ver la escena interpretada por la compañía EspacioImaginado. A lo largo del texto aparecerá el mismo icono en distintas ocasiones y podremos enlazar directamente con la escena en la que nos encontramos. Si estuviéramos leyendo en papel podremos acceder a los recursos audiovisuales en: www.espacioimaginado.com/boberias

*los que el vulgar aplauso pretendieron.
Yo hallo que si allí se ha de dar gusto,
con lo que se consigue es lo más justo.
Mas ninguno de todos llamar puedo
más bárbaro que yo, porque mis obras
pecaron contra el arte gravemente.
Pero ¿qué puedo hacer si tengo escritas
con una que he acabado esta semana
cuatrocientas ochenta y tres comedias?
Es que a veces lo que es contra lo justo
por la misma razón deleita el gusto.
Oye atento, y del arte no disputes,
que en la comedia se hallará de modo
que oyéndola se pueda saber todo.
que oyéndola se pueda saber todo.*

Lope de Vega desaparece dejando en escena a Laurencio y Liseo. Laurencio es un joven guapo vestido con un look callejero; pantalón holgado, camiseta ajustada y sudadera con cremallera de talla grande. Liseo tiene un aspecto más formal vestido con pantalón, chaqueta y camisa.

laurencio *(A público)*

No os vamos a entretener
con la primera escena voy.

liseo *(A Laurencio)*

¿Sois de ese lugar?

laurencio Sí soy.

liseo Luego podréis conocer
la persona que os nombraré.

laurencio Todo el mundo es mi colega
en este espacio de pega▼

del que aquí formamos parte.

liseo Quien yo digo es madre noble
de dos hijas.

laurencio Ya sé quién;
pero dijerais bien
que de una palma y de un roble.

liseo ¿Cómo?

laurencio Que entrambas lo son;
pues Nise bella es la palma
Finea un roble, sin alma
ni discurso de razón.
Nise es mujer tan discreta,
sabia, gallarda, entendida,
cuanto Finea encogida,
boba, indigna e imperfecta.
Y aún pienso que oí tratar
que la casaban... ¿No escuchas?

liseo Verdad es que no habrá muchas
que la puedan igualar
en la riquísima dote;
mas, ¡ay de aquel desdichado
que quiera una bestia al lado!
pues boba y oro forman lote.

Suena una nueva canción y aparecen en escena Octavia y sus hijas, Nise y Finea. Octavia es una madre trabajadora a quien sus hijas adolescentes llevan de cabeza, Finea por ser excesivamente boba y Nise por ser muy orgullosa.

octavia (A público)
Estas dos son mis hijas; mas yo os juro
que me enfadan y cansan, cada una
por su camino, cuando más procuro
mostrar amor e inclinación a alguna.

▼ Se refiere al teatro como espacio de pega. Este tipo de intervenciones se llaman metateatrales.

Y es que ver tan discreta y arrogante
a Nise, me supera y martiriza,
y que de bien hablada y elegante
muchu gente la aprueba y solemniza.

nise

(Orgullosa, con un libro en la mano)

Hay dos prosas diferentes:
poética e historial.

La historial, lisa y leal,
cuenta verdades evidentes,
con frases y términos claros;
la poética es hermosa,
varia, culta, licenciosa,
y oscura aun a ingenios raros.

octavia

El ser Finea simple es caso duro,
más lo suplen los bienes de Fortuna
más lo suplen los bienes de Fortuna
y algunos que le dio Naturaleza.

finea

Yo soy Finea... Finea... soy rica....
soy rica... mi tío me ha dado pasta...
mi dote... mi dote... es grande...
esto del rap es lo más...

mi hermana es lista... pero no tiene pasta, no tiene...

Finea se queda sola cantando torpemente mientras la escena cambia para comenzar el primer acto.



Finea. Prólogo. *La dama boba*, versión para no versados. Compañía Espaciolmaginado

ACTO 1

ESCENA 1.1 (NISE, CELIA, FINEA, OCTAVIA)

En una de las habitaciones de la casa, Octavia intenta enseñar las letras del abecedario a Finea. Escondidas Nise y su criada Celia observan la escena.

nise Madre haciendo de maestro.
celia ¿Conoce las letras ya?
nise En los principios está.
octavia ¡Mira aquí! ¡Las letras muestro!
¿Cuál es?
finea Letra ha de ser.
octavia ¿Letra?
finea Claro, no lo ves.
octavia Esta es “k”. Los españoles
no la solemos poner
en nuestra lengua jamás.
Úsala mucho alemanes
y flamencos.
finea ¡Qué galanes
van todos estos detrás!
octavia Estas son letras también.
finea ¿Tantas hay?
octavia Veintitrés son.
finea Repitamos la lección
que yo lo diré muy bien.
octavia ¿Qué es ésta?
finea ¿Aquesta?... No sé.
octavia ¿Y ésta?
finea No sé qué responda.

octavia ¿Y ésta?
finea ¿Cuál? ¿Esta redonda?
 ¡Letra!
octavia ¡Bien!
finea Luego, ¿acerté?
octavia ¡Linda bestia!
finea ¡Así, así! ▼
 “Bestia”, ¡por Dios!, se llamaba;
 pero no lo recordaba.
octavia Esta es “erre”, y ésta es “i”
finea *(Señalando la curvatura de la “R”)*
 “Erre” va con tripa hinchada.
wise ¡Con qué pesadumbre están!
octavia Di aquí: b,a,n: van.
finea ¿Dónde van?
octavia ¡Es retrasada!
finea ¿Que se van, no me decía?
octavia Letras son; ¡míralas bien!
finea Ya miro.
octavia B, e, n: ben.
finea ¿A dónde?
octavia ¡A dónde en mis días
 no te vuelva más a ver!
finea ¿Ven, no dices? Pues ya voy.
octavia ¡Perdiendo el juicio estoy!
 ¡Es imposible aprender!
 ¡Vive Dios, que te he de dar
 una palmeta!

▼ El verso original de Lope dice así:

Bestia, ¡por Dios!, se llamaba;
 pero no se me acordaba.
 Ésta es erre, y ésta es i.
 Pues, ¿si tú lo traes errado...?
 ¡Con qué pesadumbre están
 Di aquí: b, a, n: ban.
 ¿Dónde van?
 ¡Gentil cuidado!

finea ¿Tú a mí?
octavia ¡Muestra la mano!
finea Está aquí.
octavia *(Le da un bofetón)*
¡Aprende a deletrear!
(Se va)

ESCENA 1.2 (NISE, CELIA, FINEA, CLARA)

Entra Clara, criada de Finea. Clara es un tan boba e infantil como Finea pero algo más astuta.

finea Pues, ¿las letras que allí están,
yo no las aprendo bien?
Vengo cuando dice ven,
y voy cuando dice van.
¿Qué quiere que consigamos
quebrándome la cabeza
con ban, bin, bon?

celia ¡Vaya pieza!

clara ¡Dame abrazos, tan bien dados
como el suceso merece!
(Clara y Finea se abrazan)

nise Ya, Celia, las dos amigas
se han juntado. De todas,
ella es a la que más quiere.
(Nise y Celia se van)

finea Pues, ¿Por qué son?

clara Ya parió
nuestra gata la Romana.

finea ¿Cuándo, Clara?

clara Esta mañana.

finea ¿Parió en el tejado?

clara No.

Salía, por donde suele,

el sol muy galán y rico,
con su vestido de rey
colorado y amarillo;
dormían las rentas grandes,
despertaban los oficios.
Cuando la gata de casa
comenzó, con mil suspiros,
a decir: ¡Ay, ay, ay, ay!
¡Qué quiero parir, marido!
No es burla. Parió seis gatos
tan remendados y lindos,
que pudieran, cual corceles,
llevar el coche más rico.
Regocijados, bajaron
de los tejados vecinos,
chimeneas y terrados,
los familiares y amigos:
Lamicola, Arañizaldo,
Marfuz, Marramao, Micilo,
Tumbahollín, Mico, Miturrio,
Rabicorto, Zapaquildo,
unos vestidos de pardo,
otros de blanco vestidos.
Cuál la morcilla presenta;
cuál el pez, cuál el cabrito,
cuál el gorrión astuto,
cuál el simple palomino.
Ven pronto, que si los oyes,
dirás que parecen niños.
¡Qué gran acontecimiento!
Camina.
Tras ti camino. (Se van)

finea
clara
finea

ESCENA 1.3 (FENISO, LAURENCIO, NISE Y PAPEROS)

En la calle, suena música rap. Un grupo de chicos vestidos con sudadera de capucha llenan el escenario y se saludan como colegas. Entre ellos destaca uno, Laurencio. Llega Nise, joven atractiva e inteligente con la que todos los chicos quieren ligar. Uno a uno se van acercando para intentar conquistarla.

feniso

(En rap)

*Ya se ríen esta fuentes,
y son perlas las que fueron
lágrimas, con que sintieron
esas estrellas ausentes;
ya las aves sus corrientes
hacen instrumentos claros,
con que quieren celebraros,
con que quieren celebraros.
Todo se anticipa a veros,
y todo intenta ofreceros
con lo que puede alegraros.
con lo que puede alegraros.*



Nise y Laurencio. Escena 1.3. *La dama boba*, versión para no versados. Compañía Espaciolmaginado

laurencio *(En rap)*

*A estar sin vida llegué
el tiempo que no os serví;
que fue lo que más sentí,
aunque sin mi culpa fue.
Yo vuestros males pasé,
yo vuestros males pasé,
como cuerpo que animáis;
vos movimientos me dáis;
yo soy instrumento vuestro,
que en mi vida y salud nuestro
todo lo que vos pasáis.*

nise

(En rap)
*Parabién me den a mí
de la salud que hay en vos,
pues que pasamos los dos
el mismo mal en que os vi.
Sólo tenerle debía,
no vos, que sois alma mía,
yo sí, que soy cuerpo vuestro,
yo sí, que soy cuerpo vuestro.*

Salen todos de escena quedando solo Laurencio.

ESCENA 1.4 (LAURENCIO, FINEA, CLARA Y PEDRO)

laurencio *(Hablando consigo mismo)*

Hermoso sois, sin duda, pensamiento,
y, aunque honesto también, con ser hermoso,
si es calidad del bien ser provechoso,
un parte de tres que os falta siento.

Nise, con un divino entendimiento,
os enriquece de un amor dichoso;
mas sois de sueño pobre, y es forzoso
que en la necesidad falte el contento.
(Entra Finea, Clara y Pedro, criado de Laurencio)
Si el oro es blanco y centro del descanso:
y el descanso del gusto, yo os prometo
que tarda el navegar con viento manso.
Pensamiento, mudemos de sujeto;
si voy necio tras vos, y en ir me canso,
cuando vengáis tras mí, seréis discreto.

ESCENA 1.5 (LAURENCIO, PEDRO, FINEA, CLARA)

pedro *(Señalando a Finea)*
Sé que te has de arrepentir,
por ser simple esa mujer.

laurencio ¿Quién has visto de comer,
de descansar y vestir,
arrepentido jamás?

pedro Pues esto viene con ella.
A Nise, discreta y bella

Laurencio, ¿dejar podrás
por una boba ignorante?

laurencio ¡Qué ignorante majadero !
No ves que el sol del dinero
va del ingenio delante?
Él que es pobre, ése es tenido
por simple; el rico, por sabio.
No hay en el nacer agravio,
por notable que haya sido,
que el dinero no lo encubra,
ni hay falta en naturaleza



que con la mucha pobreza
no se aumente y se descubra.
(Se acerca a Finea y le canta con voz profunda)
(En rap)

No puedo vivir sin veros.

*Esa mirada amorosa,
esas estrellas hermosas,
esos nocturnos luceros,
me tienen fuera de mí.*

finea (Creyendo que la voz profunda de Laurencio es porque está resfriado)

Si vos andáis con estrellas, ▼
¿qué bien compartís con ellas
para enfermaros así?

Acostaos siempre temprano,
encendiendo el calentador.

laurencio ¿No entendéis que os tengo amor,
puro, honesto, limpio y llano?

finea ¿Qué es amor?

laurencio ¿Amor? Deseo.

finea ¿De qué?

laurencio De una cosa hermosa.

finea ¿Es oro, es diamante, es cosas
de éstas que muy lindas veo?

laurencio (En rap)

*No; sino de la hermosura
de una mujer como vos,*

▼ El verso original de Lope dice así:

me tienen fuera de mí.

Si vos andáis con estrellas
¿qué mucho que os traigan ellas
arromadizado ansí?
Acostaos siempre temprano,
y dormid con tocador.

¿No entendéis que os tengo amor,
puro, honesto, limpio y llano?

*que, como dada por Dios,
atrae con fuerza muy pura.
Ésta, que vos la tenéis,
engendra deseo en mí.*

finea Y yo, ¿qué he de hacer aquí,
si sé que vos me queréis?

laurencio Quererme. ¿No habéis oído
que amor con amor se paga?

finea No sé yo cómo se haga,
porque nunca yo he querido,
ni en el colegio lo vi,
ni me lo enseñó mi padre.
Se lo preguntaré a mi madre.

laurencio ¡Esperaros, que no es así!

pedro *(En rap a Clara)*
*Vengo muerto por vuestro amor,
que aquesta ocasión busqué.*

clara ¿Qué es amor, que no lo sé?

pedro ¿Amor? ¡Locura, furor!

clara Pues ¿loca tengo de estar?

pedro Es una dulce locura



Finea y Laurencio. Escena 1.5. *La dama boba, versión para no versados*. Compañía EspaciImaginado

por quien la mayor cordura
suelen hombres cambiar.

finea

(A Laurencio)

¿Pues, me llevarás a tu casa
y me tendrás allá también?

laurencio

Sí, señora.

finea

¿Eso está bien?

laurencio

Y muy justo en quien se casa.
Vuestro padre y vuestra madre
casados fueron así.
De eso nacisteis.

finea

¿Yo?

laurencio

Sí.

finea

Cuando se casó mi padre,
¿no estaba allí yo tampoco?

laurencio

(A público)

¿Hay semejante ignorancia?
Sospecho que esta ganancia
camina a volverme loco.

finea

Mi madre pienso que viene.

laurencio

Pues me voy. Acordaos de mí.
(Se va)

finea

¡Que me place!

clara

¿Fuese?

pedro

Sí;

y seguirle me conviene.
Tenedme en vuestra memoria.
(Se va)

ESCENA 1.6 (FINEA, CLARA)

clara

Si os vais, ¿cómo?

finea

¿Has visto, Clara,
lo que es amor? ¿Quién pensara

tal cosa?

clara No hay pepitoria
que tenga más menudencias
de manos, tripas y pies. ▼

finea Mi padre, como lo ves,
anda en mil impertinencias.
Me ha tratado de casar
con un caballero indiano,
sevillano o toledano.
*(Saca el móvil y mira una foto en la que se ve a Liseo de cintura hacia
arriba).*
Dos veces me vino a hablar,
y al fin me dijo: “Finea
éste va a ser tu marido”
¿Qué importa que sea pulido
este marido o quien sea,
tan caballero cual es,
si todo el cuerpo no pasa
de la cintura? Que en casa
ninguno sin piernas ves.

ESCENA 1.7 (FINEA, OCTAVIA, NISE, CELIA, LISEO)

En casa. Entra Octavia, Nise y Celia. Todas arreglan la estancia para la recepción de Liseo, el pretendiente de Finea.

octavia Ya está en Madrid tu marido.
(Clara se va)

finea Siempre tu memoria es poca.
¿No me lo diste en retrato?

octavia Mas lo vivo viene ahora.
Lo que te di retratado



▼ Clara compara el amor con un plato de cocina “Carne en pepitoria”. Este plato está más sabroso si tiene más trozos (menudencias) de carne. Pero ni la pepitoria con más trozos puede estar tan buena como el amor.

celia era la figura sola.
(Avisando desde la puerta)
 ¡Viene ya el señor Liseo!

octavia Esta es la figura sola.
 Mira, Finea, que estés
 muy prudente y muy señora.
(Entra Celia con Liseo)

celia ¡Ya está aquí el señor Liseo!
liseo Esta licencia se toma
 quien viene a ser hijo vuestro.

octavia Y quien viene a darnos honra.
liseo Ahora, señora, decidme;
 ¿quién de las dos es mi esposa?
finea ¡Yo! ¿No lo ve?
liseo Bien merezco
 los brazos.

finea ¿Luego no importa?
octavia Bien le puedes abrazar.
finea *(Abrazando fuertemente a Liseo)*
 ¡Viene con piernas ahora!

octavia *(Los separa y empuja a Liseo hacia Nise)*
 Abrazad vuestra cuñada.
(Se vuelve para reñir a Finea)

liseo *(A Nise)*
 No fue la fama engañosa.
 La divina Nise os llaman;
 sois discreta como hermosa,
 y hermosa con mucho extremo.

finea ¡Eh! ¿Por qué piropea a esa otra
 si viene a ser mi marido?
 ¿No es un necio?

octavia ¡Calla, loca!
(A Liseo)

Calor traéis; ¿queréis algo?
 ¿Qué os aflige, qué os congoja?
liseo Agua quisiera pedir.
octavia *(Da una palmada para que traigan el agua y le indica a Liseo una silla donde sentarse)*
 Os podéis sentar ahora.
finea ¿Querrá probar el cocido
 que hice con Clara, mi moza,
 para la gata?
octavio ¡Qué, necia!

Llega Celia con un vaso de agua a Liseo, quien se bebe el agua de un trago.

finea ¡Este toledano es una esponja!
 ¡Él bebe como una mula!
celia ¡Buen piropo!
octavia ¡Qué enfadosa
 que estás hoy! ¡Calla, si quieres!
finea ¡Aun no habéis dejado gota!
 Esperad; os limpiaré.
(Le limpia bruscamente la cara a Liseo)
octavia Pero ¿tú le limpias?
finea ¿Qué importa?
octavia Que descanséis es razón.
finea Mi cama pienso que sobra
 para los dos.
wise ¿Tú no ves
 que no están hechas las bodas?
(Se van)
octavia Yo también, hijo, me voy
 para preparar las cosas,
 que, para que os desposéis
 con más aplauso, me tocan. *(Se va)*

ESCENA 1.8 (LISEO)

liseo Lástima me ha dado a mí,
considerando que ponga
en un cuerpo tan hermoso
el cielo un alma tan loca.
¿qué puede parir de mí
sino monos, leones y ocas?
Las bodas no han de seguir,
hoy la palabra se rompa,
rásguense cartas y firmas,
que ningún tesoro compra
la libertad. ¡Aún si fuera
Nise... hermana hermosa!
Pues, ¿he de dejar la vida
por la muerte temerosa,
y por la noche enlutada
el sol que los cielos dora?
Desde aquí y sin retorno
renuncio a la dama boba. (Se va)



Liseo. Escena 1.7. *La dama boba*, versión para no versados. Compañía Espaciomaginado

ACTO 2

ESCENA 2.1 (LAURENCIO)

En la calle, varios meses después. Laurencio canta a público las grandezas del amor.

laurencio *(En rap)*

*Amor, señores, ha sido
aquel ingenio profundo
que llaman alma del mundo,
y es el doctor que ha tenido
la cátedra de las ciencias;
porque sólo con amor
aprende el hombre mejor
sus divinas diferencias.
Así lo sintió Platón;
esto Aristóteles dijo;
que como del cielo es hijo,
es todo contemplación;
de ella nació el admirarse,
y de admirarse nació
el filosofar, que dio
luz, con que pudo fundarse
toda ciencia artificial,
y a amor se ha de agradecer
que el deseo de saber
es al hombre natural.
Amor, con fuerza suave,*



*dio al hombre el saber sentir;
dio leyes para vivir
político, honesto y grave.
Amor repúblicas hizo;
que la concordia nació
de amor, con que a ser volvió
lo que la guerra deshizo.
Amor dio lengua a las aves,
visitó la tierra de frutos,
y como prados enjutos
rompió el mar con fuertes naves.
Amor enseñó a escribir
altos y dulces conceptos,
como de su causa efectos.
Amor enseñó a vestir
al más rudo, al más grosero
de la elegancia fue Amor
el maestro; el inventor
fue de los versos primero;
la música se le debe
y la pintura. Pues ¿quién
dejará de saber bien
como sus efectos pruebe?
No dudo de que a Finea,
como ella comience a amar,
la deje Amor de enseñar,
por imposible que sea.*

(Cesa la música)

ESCENA 2.2 (LAURENCIO, NISE, LISEO)

nise *(Resfriada y muy enfadada)*▼
¡Desvía, fingido, fácil,
lisonjero, engañador,
loco, inconstante, mudable;
hombre que en un mes de ausencia,
que bien merece llamarse
ausencia la enfermedad,
el pensamiento mudaste !
Pero mal dije en un mes,
porque puedes disculparte
con que creíste mi muerte,
y si mi muerte pensaste,
con gracioso sentimiento,
pagaste el amor que sabes,
mudando el tuyo en Finea.

laurencio ¿Qué dices?

nise Pero bien haces;
tú eres pobre, tú, discreto;
ella rica e ignorante;
buscaste lo que no tienes,
y lo que tienes dejaste.

laurencio Escucha....

nise ¿Qué he de escucharte?

laurencio *(La abraza cariñosamente)*
¿Quién te ha dicho que yo he sido
en un mes, tan inconstante?

nise *(Se suelta del abrazo)*
¿Te parece poco un mes?
Yo te disculpo, no hables;
que la luna está en el cielo,
sin intereses mortales,

▼ Nise enferma de celos por Laurencio y esto lo exterioriza físicamente como un resfriado común.

y en un mes, y aún algo menos,
está creciente y menguante.
Yo enfermé de mis tristezas
y de no verte ni hablarte
Ahora bien. ¡Esto cesó!

laurencio ¡Oye, aguarda!...

nise ¿Que te aguarde?

Pretende tu rica boba,
aunque yo haré que se case.

Laurencio sujeta a Nise para que se vaya. Entra Liseo.

nise ¡Suelta!

laurencio ¡No quiero!

liseo ¿Qué es esto?

nise ¡Suelta!

laurencio ¡No quiero!

nise ¡Dejadme!

(Se va)

ESCENA 2.3 (LAURENCIO, LISEO)

Los dos galanes forcejean hasta darse cuenta que Nise se ha marchado. Pausa. Se retan.

laurencio Antes, Liseo, de sacar la espada,
quiero saber la causa que os obliga.

liseo Pues bien será que la razón os diga.

laurencio Liseo, si son celos de Finea,
mientras que vuestra, esposa no sea,
bien puedo pretender, pues fui primero.
Quiero yo sustentarme con su dote.
Que este pensamiento no os alborote
pues que vos, retrasando el casamiento,
habéis dado más fuerza a mi intento,
y porque cuando llegan, obligadas,



a desnudarse en campo las espadas,
se han de tratar verdades llanamente;
que es hombre vil quien en el campo miente.

liseo ¿Luego, no queréis bien a Nise?

laurencio A Nise

yo no puedo negar que no la quise;
mas su dote serán diez mil ducados,
y de noventa a diez, ya veis, van treinta,
y pasé de los diez a los noventa.

liseo Siendo eso así, como de vos lo creo,
estad seguro que jamás Liseo
os quite la esperanza de Finea;
que así Dios me la dé no la quiero,
que desde que la vi, por Nise muero.

laurencio ¿Por Nise?

liseo ¡Sí, por Dios!

laurencio Pues vuestra es Nise,
y con la antigüedad que yo la quise,
yo os doy sus esperanzas y favores;
mis deseos os doy y mis amores.

liseo Acepto la merced, señor Laurencio;
que yo soy rico, y compraré mi gusto.
Nise es discreta, yo no quiero el oro;
dinero tengo y su belleza adoro.

laurencio Hacéis muy bien; que yo, que soy tan pobre,
el oro solicito que me sobre;

liseo Yo os doy palabra de ayudaros tanto,
que venga a ser tan vuestra como creo.

laurencio Y yo con Nise haré, por Dios, Liseo,
lo que veréis.

liseo Pues démonos las manos
no de enemigos sino de hermanos.

(Se van)

ESCENA 2.4 (OCTAVIA, FINEA, CLARA)

En casa, en la clase de baile. Octavia intenta a Finea a bailar claqué pero esta no consigue dar un solo paso bien.

octavia ¿Tan pronto te cansas?
finea Sí.
Y no quiero danzar más.
octavia Al no bailar a compás,
se ha enfadado de sí.
finea ¡Por poco diera de hocicos,
saltando! Enfadada vengo.
¿Soy yo urraca, que andar tengo
por casa, dando salticos?
Un shafó, otro shafó, ▼
estepa, otra estepa....
¡Qué locura!
octavia ¡Qué imperfecta
alma en tan hermoso vaso!
finea Madre sabia...
otavia ¿Hija mía?...
finea Trae mañana un tamboril.
otavia Ése es instrumento vil,
aunque de mucha alegría.
finea Soy también aficionada
al cascabel os confieso.
otavia Es muy de caballos eso.
finea Haced vos lo que me agrada;
que no es mucha rustiqueza
el traerlos en los pies.
Mucho peor pienso que es
traerlos en la cabeza.

▼ El baile de giros y floretas del texto original ha sido sustituido por algo más moderno como el claqué (*Pasos de claqué: Flap, Shuffle, Ball Change*). En un montaje teatral se puede utilizar cualquier baile de salón que se adecue a las aptitudes de los actores.

(Mueve la cabeza imitando un caballo)

octavia ¿Han visto la mentecata?

finea ¿Es mentecata un piropo?

octavia Sí, la que discute poco.
(Entra Clara)

finea *(A Clara)*
Mi madre me da la lata
con leer, con escribir,
con danzar, ¡y todo es nada!...
Sólo Laurencio me agrada.

clara Pues bien me vas a recibir.
(Le entrega el móvil con un mensaje de Laurencio. Finea intenta leerlo pero no lo consigue)

finea *(A Octavia en tono solemne)*▼
¡Oh, madre mentecata y generosa!
¿Sabes leer?

octavia Pues ¿eso me preguntas?

finea Tome, ¡por vida tuya, y éste lea.

octavia ¿El mensaje?

finea Sí, madre.

octavia Oye, Finea:
(Lee en el móvil)
<<Agradezco mucho el favor que me has
hecho, toda esta larga noche la he pasado
en bellos sueños, pensando en tu hermosura...>>

finea ¿No hay más?

octavia No hay más; que está muy justamente,
ahí cortado. ¿Quién lo ha mandado?

finea Laurencio, aquel discreto caballero
de la academia de mi hermana Nise,

▼ Finea habla utilizando versos endecasílabos en vez de octosílabos. Este verso se utiliza para dar mayor gravedad o solemnidad a la conversación. No es usual que el verso cambie de número de sílabas en medio de una escena, este cambio es debido a la unión de dos escenas del original.

que dice que me quiere con extremo.
octavia ¿Te ha pasado más con éste, acaso?
finea Ayer, en la escalera, al primer paso,
me dio un abrazo.
octavia ¿Cómo te abrazó?
No os dejéis abrazar. ¿Entendéis, hija?
finea Sí, señora madre; cierto que me pesa
aunque me pareció muy bien entonces.
octavia Sólo vuestro marido ha de ser digno
de esos abrazos. Me voy enfadada.
(Se va)

ESCENA 2.5 (FINEA, CLARA)

finea Yo no entiendo cómo ha sido,
desde que el hombre me habló;
porque, si es que siento yo,
él me ha llevado el sentido.
Si duermo, sueño con él;
si como, le estoy pensando,
y si bebo, estoy mirando
en agua la imagen de él.



Finea y Clara. Escena 2.4. *La dama boba*, versión para no versados. Compañía EspaciImaginado

clara Parece que te transformas
en otra.

finea En otro dirás.

clara Es maestro con quien más
para aprender te conformas.

ESCENA 2.6 (FINEA, NISE, CELIA, CLARA)

Entra Nise con Celia. Nise sigue resfriada.

nise De suerte te has engréido,
que te voy desconociendo.

finea De que eso digas, me ofendo.
Yo soy la que siempre he sido.

nise Yo te vi menos discreta.

finea Y yo más segura a ti.

nise ¿Quién te va cambiando así?
¿Quién te da lección secreta?

finea Aquello que ser solía
soy; porque sólo he cambiado
un poco de más cuidado.

nise ¿No sabes que es prenda mía?
Nunca más ha de pasarte
por el pensamiento.

finea ¿Quién?

nise Laurencio.

finea Dices muy bien.
No volverás a quejarte.

nise Si el pensamiento puso en ti,
ha de quitarlo.

finea Que sea
como tú quieres.

nise Finea
déjame a Laurencio a mí.



finea Marido tienes.
finea Deseo
que no riñamos las dos.
wise Quédate con Dios.
finea Adiós.
¡En qué confusión me veo!

ESCENA 2.7 (FINEA, LAURENCIO)

En el jardín de la casa.

finea *(Entre enfadada y enamorada)*▼
No nos veremos jamás.
Todos me riñen por ti.
laurencio Pues ¿qué te han dicho de mí?
finea Eso ahora lo sabrás.
¿Dónde está mi pensamiento?
laurencio ¿Tu pensamiento?
finea Sí.
laurencio En ti;
porque si estuviera en mí,
yo estaría más contento.
finea ¿Lo ves tú?
laurencio Yo no, jamás.
finea Mi hermana me dijo aquí
que no has de pasarme a mí
por el pensamiento más;
pues por allí te desvías,
y no me pases por él.
laurencio Piensa que yo estoy en él,
y echarme fuera querrías.
finea Pues mi madre con tronío

▼ Finea no es tan boba que en el acto I. No quiere pelearse con su madre y con su hermana pero tampoco puede separarse de Laurencio. En esta escena vemos cómo su cabeza empieza el camino hacia la inteligencia, ahora es capaz de fingir.

bravamente se ha enojado
del abrazo que me has dado.

laurencio *(A público)*
¿Mas que hay otro desvarío?

finea
Pronto me lo has de quitar;
no ha de reñirme por esto.

laurencio ¿Cómo ha de ser?

finea Siendo presto.
(Entre despistada y astuta)
¿No sabes desabrazar?

laurencio El brazo derecho alcé;
tienes razón, ya me acuerdo,
y ahora alzaré el izquierdo,
y el abrazo desharé.

ESCENA 2.8 (FINEA, LAURENCIO, NISE, OCTAVIA)

Entra Nise leyendo un libro de poesías de Lope de Vega. Al ver a Finea y Laurencio abrazados estornuda y se le cae el libro al suelo que quedará allí durante varias escenas. ▼

finea Ya Laurencio no me pasa
por el pensamiento a mí;
ya el abrazo le devolví,
pues que contigo se casa.

nise Vamos los dos al jardín,
que tengo a bien que riñamos.

laurencio Donde tú quieras nos vamos.

▼ En el texto original de Lope de Vega, Octavio, el padre, encuentra libros que cree inapropiados en la habitación de Nise. Entre ellos están las rimas de Lope de Vega:

Historia de dos amantes,
sacada de lengua griega;
Rimas, de Lope de Vega;
Galatea, de Cervantes; (v 2117-2120)

Los libros solo aparecen como referencias. En esta versión el libro de rimas aparece en el escenario a modo de homenaje. En la escena 2.10 Finea leerá el soneto CXXVI quedando encantada con la rima de Lope.

(Nise y Laurencio se van a discutir sin salir de escena)

finea

Ella se lo lleva en fin.

¿Qué es esto, que me da pena
de que se vaya con él?

Estoy por irme tras él...

(Estornuda)

¿Qué es esto que me enajena
de mi propia libertad?

No me hallo sin Laurencio...

Mi madre es ésta; silencio.

Callad, lengua; ojos hablad.

octavia

(Entra Octavia)

¿Dónde está tu esposo?

finea

(Habla como si estuviera resfriada)

¿Cómo llaman aquello que se siente
cuando se va con otro lo que se ama?

octavia

Esa pena de amor, “celos” se llama,
Dios quiso que fuesen en compañía.

finea

¿Con qué se quita el mal de celosía?

octavia

Con desenamorarse, si hay agravio,
que es el remedio más prudente y sabio;



Finea y Nise. Escena 2.6. *La dama boba*, versión para no versados. Compañía Espaciolmaginado

¿Y dónde está Nise?

finea Junto a la fuente,
con Laurencio se fue.

octavia ¡Cansada cosa!
Aprenda en hora mala a hablar en prosa,
déjese de sonetos y canciones;
allá voy, a romperle los humores.
(Se va a hablar con Laurencio y Nise)

finea ¿Por quién, en el mundo, pasa
esto que pasa por mí?
¿Qué vi yo antes, qué vi,
que así me enciende y me abrasa?
Celos dice madre mía
que son. ¡Brava enfermedad!
(Nise y Octavia salen de escena, quedan Laurencio y Finea solos)

ESCENA 2.9 (FINEA, LAURENCIO)

laurencio ¿Señora?

finea Estoy por no hablarte.

¿Cómo te fuiste con Nise?

laurencio No me fui porque yo quise.

finea Pues ¿por qué?

laurencio Por no enfadarte.

finea Yo estoy celosa de ti;
que ya sé lo que son celos;
que su duro nombre, ¡ay cielos!,
me dijo mi madre aquí;
mas también me dio el remedio.

laurencio ¿Cuál es?

finea Desenamorarame;
porque yo podré curarme
quitando el Amor de en medio.

laurencio Pues eso, ¿cómo ha de ser?

finea El que me puso el amor
me lo quitará mejor.

laurencio Un remedio suele haber.
(Señalando al público)
Si dices delante de éstos
que tú me das tu palabra
de ser mi esposa y mujer,
todos los celos se acaban.

finea ¿Eso no más? Yo lo haré.
¡Señores! yo doy palabra
de ser esposa y mujer
de Laurencio. ¡Cosa extraña!

laurencio *(A público)*
¿Sois testigos de esto?

público Sí.

laurencio Pues haz cuenta que estás sana
del amor y de los celos,
que tanta pena te daban.
(Besa a Finea y se va)

finea *(Sin sentirse ya resfriada)*
¡Dios te lo pague, Laurencio!

ESCENA 2.10 (FINEA)

Finea, atontada con el beso de Laurencio, encuentra en el suelo el libro de poemas de su hermana. Lo coge y lee torpemente uno de los poemas.

finea Desmayarse, atreverse, estar furioso,
áspero, tierno, liberal, esquivo,
alentado, mortal, difunto, vivo,
leal, traidor, cobarde y animoso;
no hallar fuera del bien centro y reposo,



mostrarse alegre, triste, humilde, altivo,
enojado, valiente, fugitivo,
satisfecho, ofendido, receloso;
huir el rostro al claro desengaño,
beber veneno por licor suave,
olvidar el provecho, amar el daño;
creer que un cielo en un infierno cabe,
dar la vida y el alma a un desengaño;
esto es amor, quien lo probó lo sabe.
(Se va)

ESCENA 2.11 (LISEO, NISE, LUEGO LAURENCIO)

En el jardín de casa. Nise ensaya un baile mientras suena una música.

liseo ¿Te ha contado mis ansias
Laurencio, discreta Nise?

nise ¿Qué me dices? ¿Sueñas o hablas?

liseo Palabra me dio Laurencio
de ayudar mis esperanzas,
Yo he mudado pensamiento.

nise ¡Qué necedad, qué inconstancia,
qué locura, error, traición
a mi padre y a mi hermana!
¡Id en buena hora, Liseo!
(Entra Laurencio)

liseo ¿De esa manera me pagas
tan desatinado amor?

nise Pues, si es desatino, ¡basta!

laurencio (A público)
Hablando están los dos solos.
Si Liseo se declara,
Nise ha de saber también
que mis lisonjas la engañan.

Creo que me ha visto ya.
nise *(A Laurencio que está justo detrás de Liseo)*
 ¡Oh, gloria de mi esperanza!
(Laurencio se esconde)
liseo ¿Yo vuestra gloria, señora?
nise Aunque dicen que me tratas
 con traición, yo no lo creo;
 que no lo consiente el alma.
liseo ¿Traición, Nise? ¡Si en mi vida
 mostrara amor a tu hermana,
 me mate un rayo del cielo
 quedando el cuerpo sin alma.
nise ¡Dejadme pasar!
(Se va)
liseo *(A Laurencio)* ¿Aquí
 estabas a mis espaldas?
laurencio Ahora entré.
liseo ¿Luego a ti
 te hablaba y te requebraba,
 aunque me miraba a mí
 aquella discreta ingrata?
laurencio No tengas pena; las piedras
 ablanda el curso del agua.
 Yo sabré hacer que esta noche
 puedas, en mi nombre, hablarla.
 Ésta es listilla, Liseo.
 No podrás, si no la engañas,
 estar en su pensamiento.
 Déjame el remedio, y calla;
 porque burlar a una lista
 es la victoria más alta.

(Se van)

ACTO 3

ESCENA 3.1 (FINEA)

Suena música. Aparece Finea y canta rap suavemente.

finea

(En rap)

*¡Amor, divina invención
de conservar la belleza
de nuestra naturaleza,
o accidente o elección!
Extraños efectos son
los que de tu ciencia nacen,
pues las tinieblas deshacen,
pues hacen hablar los mudos;
pues los ingenios más rudos
sabios y discretos hacen.
No ha dos meses que vivía
a las bestias tan igual,
que aun el alma racional
parece que no tenía.
Con el animal sentía
y crecía con la planta;
la razón divina y santa
estaba eclipsada en mí,
hasta que en tus rayos vi,
y ahora el sol se levanta.
Tú desataste y rompiste*



*la oscuridad de mi ingenio;
tú fuiste el divino genio
que me enseñaste y me diste
la luz con que me pusiste
el nuevo ser en que estoy.
Mil gracias, Amor, te doy,
pues me enseñaste tan bien,
que dicen cuantos me ven
que tan diferente soy.
Ya puedes del grado honrarme,
dándome a Laurencio, Amor,
con quien pudiste mejor,
enamorada, enseñarme.
(Se va)*



Finea. Escena 3.5. *La dama boba*, versión para no versados. Compañía EspacioImaginado

ESCENA 3.2 (LISEO, NISE)

En casa de Octavia.

liseo Me tratas con tal desdén,
que pienso que he de apelar
adonde sepan tratar
mis obligaciones bien;
con Finea, Nise bella,
ya me vería casado
que un amor tan desdeñado
puede hallar remedio en ella.
Así que tú trátame bien
o de Finea el favor
será juez al que mi amor
apele de tu desdén.

nise Un amenazar tan fieros
fuera bien considerado
si es que yo te hubiera amado.

liseo Cuando un alto caballero
puedes muy bien estimar,
¿das más bajo tu querer?

nise El amor se ha de tener
adonde se puede hallar;
que como no es elección,
sino sólo un accidente,
tiénese donde se siente,
no donde fuera razón.

liseo Eso, señora, no es justo;
y no lo digo con celos,
que pongáis culpa a los cielos
de la bajeza del gusto.
A lo que se hace mal,

nise no es bien decir: Fue mi estrella.
Yo no pongo culpa en ella,
ni en el curso celestial;
porque Laurencio es un hombre
tan hidalgo y caballero
que puede honrar...

liseo ¡Paso!

nise Quiero
que reverenciéis su nombre.

liseo Al no estar tan cerca Octavia...

ESCENA 3.3 (LISEO, NISE, OCTAVIA, FINEA, CELIA)

Entra Octavia, Celia y Finea.

octavia ¡Oh, Liseo!

liseo ¡Su servidor!

nise *(Aparte)*
¡Que se ha de tener amor
por fuerza! ¡Este desvaría”

octavia Ahora quiero que vea
Liseo a lo que ha llegado
Finea.

liseo Amor, engañado,



Nise. Escena 3.3. *La dama boba*, versión para no versados. Compañía EspaciImaginado

hoy volverás a Finea;

Suena música. Las hermanas bailan claqué juntas y se muestra cómo Finea ha llegado a tener tanta destreza en el baile como su hermana . Al final del baile todos se van, dejando solo a Liseo quien ha quedado encantado de las nuevas beldades de Finea

ESCENA 3.4 (LISEO, LAURENCIO, PEDRO)

liseo ¡Ay! muchas veces Amor,
disfrazado en la venganza,
hace una justa mudanza
de un rechazo a un favor.
Laurencio.

laurencio ¿Qué me quieres?

liseo Te quiero comunicar
un sentimiento.

laurencio Si es dar
sobre tu amor pareceres
yo soy experto de amor.

liseo Yo he cambiado parecer,
y es que dejo de querer
a Nise, por su rencor.
Me caso porque Finea
por fin el seso cobró;
y de Nise no sé yo
que tan entendida sea.

laurencio Las palabras ¿suelen darse
para no cumplirlas?

liseo No.
(Se va a hablar con Octavia)

laurencio *(A Pedro)*
De no casarse la dio.

pedro ¿Con Finea va a casarse?

laurencio Con Finea

que nunca tu entendimiento
llegara, como ha llegado
a la mudanza que veo,
necio, me tuve seguro,
y sospechoso discreto;
porque yo no te quería
para pedirte consejo.

Mira el daño que me vino
de transformarse tu ingenio,
pues va a pedirte, ¡ay de mí!,
para su mujer, Liseo.

¡Ya deja a Nise, tu hermana!

¡Él se casa! ¡Yo soy muerto!

(Al cielo)

¿Por qué hiciste que pensara?

finea

¿De qué me culpas, Laurencio?

Por hablarte supe hablar,
vencida de tus requiebros;
por leer en tus papeles
libros difíciles leo;
para responderte, escribo;
no he tenido otro maestro
que Amor; Amor me ha enseñado.

Tú eres la ciencia que aprendo.

¿De qué te quejas de mí?

laurencio

De mi desdicha me quejo;
pero, pues ya sabes tanto,
dame, señora, un remedio.

finea

El remedio es fácil.

laurencio

¿Cómo?

finea

Si, porque mi rudo ingenio,
que todos aborrecían,

se ha transformado en discreto,
Liseo me quiere bien,
con volver a ser tan necio
como primero le tuve,
me aborrecerá Liseo.

laurencio Pues, ¿sabrás fingirte boba?

finea Sí; que lo fui mucho tiempo,
y el lugar donde se nace
saben andarle los ciegos.

ESCENA 3.6 (LISEO, FINEA, LAURENCIO, PEDRO)

*Liseo termina de acordar el casamiento con Octavia y vuelve a contárselo a Finea.
Mientras, Laurencio y Pedro, observan la conversación escondidos.*

liseo (A Octavia)
En fin, queda concertado,
de Finea seré dueño.
(Buscando a Finea)
¿Finea, mira esta mano
que desde ahora la quiero,
abrazada eternamente
con la tuya?

finea No lo creo;
que Nise me ha dicho a mí
que está casada en secreto
con vos.

liseo ¿Conmigo?

finea No sé
si erais vos o el carnicero.
¿Quién sois vos?

liseo ¿Hay tal mudanza?

finea ¿Quien decís?, que no me acuerdo.
Y si mudanza os parece,



¿cómo no veis que en el cielo
 cada mes hay nuevas lunas?
liseo ¡Válgame el cielo! ¿Qué es esto?
 ¿Si le vuelve el mal pasado?
finea Pues, decidme; si tenemos
 luna nueva cada mes,
 ¿adónde están? ¿Qué se han hecho
 las viejas de tantos años?
 ¿Os dais por vencido?
liseo Temo
 que era locura su mal.
finea Las guardan para remiendo
 de las que salen menguadas.
 ¡Veis ahí que sois un necio!
liseo Señora, mucho me admiro
 de que ayer tan alto ingenio
 mostraseis.
finea Pues, señor,
 ahora ha llegado el vuestro;
liseo Me habéis quitado el gusto.
finea Vuestro gusto, caballero,
 no os toqué; se habrá caído.
liseo ¡Finea a su ser se ha vuelto!
 Volved, mi señora, en vos,
 considerando que os quiero
 por mi esposa para siempre
finea ¿Casposa yo, majadero?
(Le da un bofetón)
liseo ¿Así tratáis un esclavo
 que os da el alma?
finea ¿Cómo es eso?
liseo Que os doy el alma.
finea ¿Qué es alma?

liseo ¿Alma? El gobierno del cuerpo.
finea ¿Cómo es un alma?
liseo Señora,
 como filósofo, puedo
 definirla, no pintarla.
 Es un espíritu bello.
finea ¿Longaniza come el alma?
liseo Señora, pues mi deseo,
 que era de daros el alma,
 no pudo tener efecto,
 quedad con Dios.
finea ¿Que muera yo?
 (*Liseo se va*)

ESCENA 3.7 (LAURENCIO, FINEA, PEDRO)

laurencio ¿Puedo salir?
finea ¿Qué te dice?
laurencio Que ha sido el mejor remedio
 que pudiera imaginarse.
finea Sí; pero siento en extremo
 volverme a boba, aun fingida,
 y pues fingida los siento,
 lo que son bobos de veras,
 ¿cómo viven?
laurencio No sintiendo.
pedro (*A público*)
 Pues si un tonto ver pudiera
 su entendimiento a un espejo,
 ¿no fuera huyendo de él?
 La razón de estar contentos
 es aquella confianza
 de tenerse por perfectos.

(Se va)

finea Háblame, Laurencio mío,
sutilmente, porque quiero
no volver más a ser boba.

laurencio ¿Qué puede, hermosa Finea,
decirte el alma, aunque sale
de sí misma, que se iguale
a lo que mi amor desea?

ESCENA 3.8 (LAURENCIO, FINEA, NISE)

Entra Nise y ve a Finea y Laurencio abrazados.

nise ¡Siempre Finea y Laurencio
juntos! Sin duda se tienen
amor. No es posible menos.

finea Mi hermana, escuchando.

laurencio ¡Ay, cielos!

finea Me vuelvo a boba.

laurencio Conviene.

finea Vete.

nise ¿Tanta prisa tiene
el galán?

laurencio ¿Vendrás con celos?

nise Celos son para sospechas;
traiciones son las verdades.
(Le da una bofetada)

laurencio ¡Qué presto te persuades
y de engaños te aprovechas!
¿Querrás buscar ocasión
para querer a Liseo,
a quien ya tan cerca veo
de tu boda y posesión?
Pues si te quieres casar,

déjame a mí.

nise

¡Bien me dejas!

¡Vengo a quejarme, y te quejas!

¿Aun no me dejas hablar?

(A Finea)

Y tú, que disimulando

esta la traición que has hecho,

lleno de engaños el pecho,

con que me estás abrasando.

El alma piensas quitarme

en quien el alma tenía.

Dame el alma que solía,

traidora hermana, animarme.

Mucho debes de saber,

pues del alma me desalmas.

finea

Todos me piden sus almas;

almario debo de ser.

Toda soy hurtos y robos.



Nise y Finea. Escena 3.8. *La dama boba, versión para no versados*. Compañía Espaciolmaginado

nise yo me iré a hacer de serpiente.
Que ya no es tiempo de bobos.
¡Dadme el alma!

ESCENA 3.9 (OCTAVIA, FINEA, NISE, LALPENCIO, LISEO)

Entra Octavia y ve a sus hijas peleando.

octavia ¿Qué es aquesto?

finea Almas me piden a mí;
¿soy yo Purgatorio?

nise ¡Sí!

finea Pues procura salir presto.

octavia ¿No sabremos la ocasión
de vuestro enfado?

finea Querer
Nise, a fuerza de saber,
pedir lo que no es razón.
Almas, sirenas y peces
dicen que me ha dado a mí.

octavia ¿Se ha vuelto a boba?

nise Sí.

octavia Tú pienso que la embobeces.

finea Ella me ha dado ocasión;
que me quita lo que es mío.

octavia Se ha vuelto a su desvarío.
¡Muerta soy!

finea Desdichas son.

octavia ¿Si parecía que ya estaba
con mucho seso? ¡Ay de mí!

nise Yo quiero hablar claro.

octavia Di.

nise Todo tu daño se acaba
con mandar resueltamente,

pues, como madre, podrás,
y, aunque en todo, en esto más,
pues tu honor no lo consiente,
que Laurencio no entre aquí.

octavia
nise

¿Por qué?

Porque él ha causado
que ésta no se haya casado
y que yo te enoje a ti.

octavia

Caballero venga aquí.
Laurencio, cuando labré
esta casa, no pensé
que academia instituí;
ni cuando Nise criaba
pensé que para poeta,
sino que a mujer perfecta,
con las letras la enseñaba.
No quiero más poesías;
los sonetos se acabaron,
y las músicas cesaron;
que son ya breves mis días.
Ya no habéis de entrar aquí
con este achaque. Id con Dios.

laurencio

Es muy justo, como vos
me deis mi esposa a mí;
que vos hacéis vuestro gusto
en vuestra casa, y es bien
que en la mía yo también
haga lo que fuere justo.

octavia

¿Qué mujer os tengo yo?

laurencio

Finea.

octavia

¿Estáis loco?

laurencio

(Señalando al público)

Aquí

tenéis testigos del sí
que ha más de un mes me dio.

octavia No ha de valer. Di Finea;
¿no eres simple?

finea Cuando quiero.

octavia ¿Y cuando no?

finea No.

octavia ¿Qué espero?
Mas, cuando simple no sea,
con Liseo está casada.
(Liseo duda)
Hoy hace, Liseo, dos meses
que me traes en palabras...

liseo ¡Bien mi término agradeces!
Vengo a casar con Finea,
forzado de mis parientes,
y hallo una simple mujer.
¿Que la quiera, Octavia, quieres?

octavia Tienes razón. ¡Acabóse!
Pero es limpia, hermosa y tiene
tanto doblón que podría
doblar el mármol más fuerte.
¿Es coja, o manca, Finea?
¿Es ciega? Y cuando lo fuese,
¿hay falta en Naturaleza
que con oro no se arregle?

liseo Dame a Nise.

nise Ni lo pienses.

Pausa larga. Liseo duda qué hacer, finalmente decide marcharse. Antes de irse se despide de su amada Nise.

liseo ¡Ay, Nise! ¡Nunca te vieran
mis ojos, pues fuiste sola
de mayor incendio en mí
que fue Elena para Troya!
Vine a casar con tu hermana,
y en viéndote, Nise hermosa,
mi libertad salteaste,
del alma preciosa joya.
Nunca más el oro pudo,
con su fuerza poderosa,
humillar mis pensamientos
a la bajeza que doran
los resplandores, que a veces
(Señalando a Laurencio)
ciegan tan altas personas.
Nise, ¡duélete de mí!
(Se va)

nise *(A público)*
Señores, las lágrimas solas
de un hombre han sido en el mundo
veneno para nosotras.
No han muerto tantas mujeres
de fuego, hierro y ponzoña
como de lágrimas vuestras.
(A Liseo)
Espera, que a mi me importa
(A Octavia)
Madre querida y discreta;
ya sabéis que tanto monta
cortar como desatar.

octavia ¿Cuál me aconsejéis que escoja?

nise *(Le hace un gesto indicando "desatar")*

octavia Pues, Finea se ha casado,

y Nise, en fin, se conforma
con Liseo, que ha dicho
que la quiere y que la adora.

laurencio ¿Daré a Finea la mano?

octavia Dádsela, boba ingeniosa.

liseo ¿Y yo a Nise?

octavia Vos también.

laurencio *(A público)*

Bien merezco esta victoria,
pues le he dado entendimiento,
si ella me da la memoria
de noventa mil ducados.

octavia *(Tranquilamente a público)*

Tiene entendimiento ahora
la hija que hace escaso tiempo
no leía un libro sola,
y la que muy poco quiso
es ya a la que más adoran.
Ustedes y yo faltamos
para completar la estrofa,
así que les he de pedir,
si nuestras faltas perdonan,
que adornen con su música
el acto final de esta obra;
pues aquí, para discretos,
concluye *La dama boba*.

(FIN DE LA COMEDIA)

PARTITURAS

RAPEANDO PARA UNA BOBA

En las siguientes partituras se recoge el trabajo musical realizado para dar modernidad rapera a la musicalidad de Lope de Vega. Se ha intentado respetar la melodía natural de las palabras y el fluir de los versos. Un rap se basa en la colocación del discurso dentro de un compás, algo no muy distinto al fraseado octosílabo o endecasílabo del verso áureo.

Pero, ¿cómo escribir el rap de una forma que todo el mundo lo pueda entender?, ¿cómo hacer *un rap para no raperos*? En este caso no hemos creído útil el uso de pentagramas y nos inclinamos por una forma más intuitiva de entender el ritmo. Las bases tienen un compás de 4/4, las sílabas acentuadas (que coinciden con el pulso del beat) han sido sombreadas, en el caso de que el pulso coincida con un silencio se ha dejado un espacio en blanco. Todas las bases escogidas comienzan con una introducción y se localiza muy claramente el compás donde se puede empezar a rapear.

Veamos un ejemplo:

	Yo pre	tendo que el	cómico langu	aje
	sea puro,	claro, fácil,	y aún a	ñado,
que se	tome	del	uso de la	gente,
ha	ciendo dife	rencia al del po	lítico.	

Como vemos cada tiempo del compás está marcado con sombreado y cada línea representa un compás. Fragmentamos el verso de Lope en cuatro partes ajustando su métrica a ritmo de rap. El movimiento de las palabras entre tiempos ya depende de la destreza del cantante.

Las propuestas que vienen a continuación son una de las posibles. Una vez dominada la técnica se pueden crear nuevas variaciones de este y otros textos.

Miguel Sáez Pérez

Profesor de Música en el CES Severo Ochoa en Los Garres

PRÓLOGO

lope de vega

que se ha	Yo pre sea puro, tome ciendo dife	tendo que el claro, fácil, del rencia al del po	cómico langu y aún a uso de la lítico.	aje ñado, gente,
No o porque ha	traiga la escri fensa con vo como lo blarle en	tura, cables exqui paga el necio para	ni el langu sitos vulgo, es darle	aje justo gusto.
Ver sigui mas lu cuando	dad es que endo el ego que sa yo he de escri	yo he es arte que lir por otra bir	crita algunas pocos co parte una co	veces nocen, media.
Es los yo con	cribo por el que el vulgar a hallo que si a lo que se con	arte plauso llí se sigue es lo más	que inven pretendi ha de dar justo.	taron eron. gusto
más pe Pero,	Mas nin bárbaro que caron contra el ¿Qué puedo ha	guno de yo, arte grave cer	todos llamar porque mis mente. si tengo es	puedo obras critas
con Cuatroci por la	una que he aca entas och Es que a misma ra	bado esta se enta y veces lo que zón deleita el	mana tres co es contra lo gusto.	medias? justo
que que o que o	Oye a en la co yéndola yéndola	tento y del media se halla se pu se pu	arte no dis rá de eda saber eda saber	putes. modo todo todo

ESCENA 1.3

feniso

Ya se ríen	estas fuentes,	y son perlas	las que fueron
lágrimas que sinti	eron	esas estrellas au	sentés;
Ya las aves	sus corrientes	hacen instrumentos	claros,
con que quieren	celebraros,	con que quieren	celebraros.
Todo se anticipa a	veros, y	todo intenta	ofreceros
lo que pueda	alegraros,	lo que pueda	alegraros.

laurencio

A es	tar sin vida lle	qué el ti	empo que no os ser	ví;
que fu	e lo que mas sen	tí, aunque sin mi	culpa	fue.
males pa	Yo vuestros males	pa	sé,	yo vuestros
	sé,			
	como cuerpo	que animáis;	vos movimientos me	dáis;
	Yo soy instrumento	vuestro,	que en mi vida y salud mu	estro,
	todo lo que vos pa	sáis,	todo lo que vos pa	sáis.

vise

Para bi	en me den a	mí de la sa	lud que hay en	vos,
pu	es que pasamos los	dos el mismo	mal en que os	ví.
	Sólo tenerte de	bía, no vos, que	sois alma	mía,
	yo sí que	soy	cuerpo vu	estro,
	yo sí que	soy	cuerpo vu	estro.

ESCENA 2.1

laurencio

A mor, se ñores, ha sido aquel ingenio pro fundo
 que llaman alma del mundo, y es el doctor que ha te nido
 la cátedra de las ci encias; porque sólo con a mor
 a prende el hombre me jor sus di vinas dife rencias.

A sí lo sintió Pla tón; esto Aristóteles dijo;
 que como el cielo es hijo, es todo contemplaci ón;
 de ella nació el admi rarse, y de admi rarse naci ó
 el filoso far que dio luz, con que pudo fun darse

toda ci encia ar tificial, y a a mor es agrade cer
 que el deseo de saber es al hombre natural.
 A mor, con fu erza suave di o al hombre el sa ber sentir;
 di o leyes para vivir po lítico, honesto y grave.

A mor repúblicas hizo; que la con cordia naci ó;
 de a mor que a ser volvi ó lo que la guerra des hizo.
 A mor dio lengua a las aves, visti ó la tierra de frutos,
 y como prados en jutos rompió el mar con fuertes naves.

A mor enseñó a escri bir altos y dulces con ceptos,
 A mor enseñó a escri bir como de su causa e fectos.
 A mor enseñó a ves tir al más rudo, al más gro sero
 de la ele gancia fue a mor fu e de los versos pri mero;

la música se le debe y a la pin tura. Pues ¿qui én?
 deja rá de saber bi en como sus e fectos pru ebe.
 como sus e fectos pru ebe.

No dudo de que a Fi nea, como ella comience a a mar
 la deje amor de ense ñar, por impo sible que sea.
 la deje amor de ense ñar, por impo sible que sea.

ESCENA 3.1

finea

A	mor,	___ di	vina invenci	ón
de	conservar	___	___ la be	lleza
de nu	estra	___	___ natura	leza,
o acci	dente	___	___ o elecci	ón! (4 bis)
Ex	traños	___ e	fectos	son
los	que de su ci	encia	nacen,	___ (2 bis)
pues	las tini	ebias des	hacen,	___
pues	hacen ha	blar los	mudos;	___
pues	los ingenios	___	___ más	rudos
	sabios y dis	cretos	___	hacen.
	No ha dos	meses	___ que vi	vía
a las	bestias	bestias	___ tan igu	al,
que a	un el	alma	___ racio	nal
pa	rece pare	cía	___ que no te	nía. (4 bis)
	Con el ani	mal	___ sen	tía
y cre	cía y cre	cía	___ con la	planta; (2BIS)
	la razón di	vina di	vina y	santa
es	taba	___ eclip	sada en	mí,
	hasta que	___ en tus	rayos	vi,
y ahora	sol sol	___ sol	___ se le	vanta
	—	___	___	—
	Tú	___ desa	taste y rom	piste
	la oscuri	dad	___ de mi in	genio;
	Tú	___ desa	taste y rom	piste
	la oscuri	dad	___ de mi in	genio;
	tú	fuiste el di	vino	genio
	que me ense	ñaste	___ y me	diste
la	luz luz	___ luz	con que me pu	siste
el nu	evo ser	___	___ en que es	toy.

pu	Mil gracias,	A	mor, te	doy,
que	es me ense	ñaste	tan bi	en,
que	dicen cu	antos cu	antos me	ven
	tan dife	rente	soy soy	soy.

a Lau	Ya puedes	del	grado hon	rarme, dándome
con qui	rencio,	A	mor,	
	en	pu	diste me	jor,
	enamo	rada,	ense	ñar me.
	enamo	rada,	ense	ñar me.
	enamo	rada,	ense	ñar me.



Laurencio. Escena 3.11. *La dama boba*, versión para no versados. Compañía Espaciolmaginado

BOBERIAS

(RECURSOS DIDÁCTICOS)

LAS PROTAGONISTAS Y LOPE

Lope de Vega es considerado uno de los mayores dramaturgos en lengua castellana. Tanto la calidad como la extensión de su obra lo convierten en un “monstruo de la escena” como lo llamaba Miguel de Cervantes. Su verso ha sido motivo de estudio, publicación y representación en las tablas durante siglos.

Su obra es extensa, se le atribuyen unos tres mil sonetos, tres novelas, cuatro novelas cortas, nueve epopeyas, tres poemas didácticos, y varios centenares de comedias. Entre su vasta producción dramática podemos destacar:

- Comedias: *La viuda valenciana*, *La discreta enamorada*, *Las bizarrías de Belisa*, *El perro del hortelano*, *Los locos de Valencia*, *El acero de Madrid*, *La dama boba*.
- Tragedias: *Fuenteovejuna*, *Peribáñez y el comendador de Ocaña*, *El castigo sin venganza*, *El caballero de Olmedo*, *El mejor alcalde, el rey*.

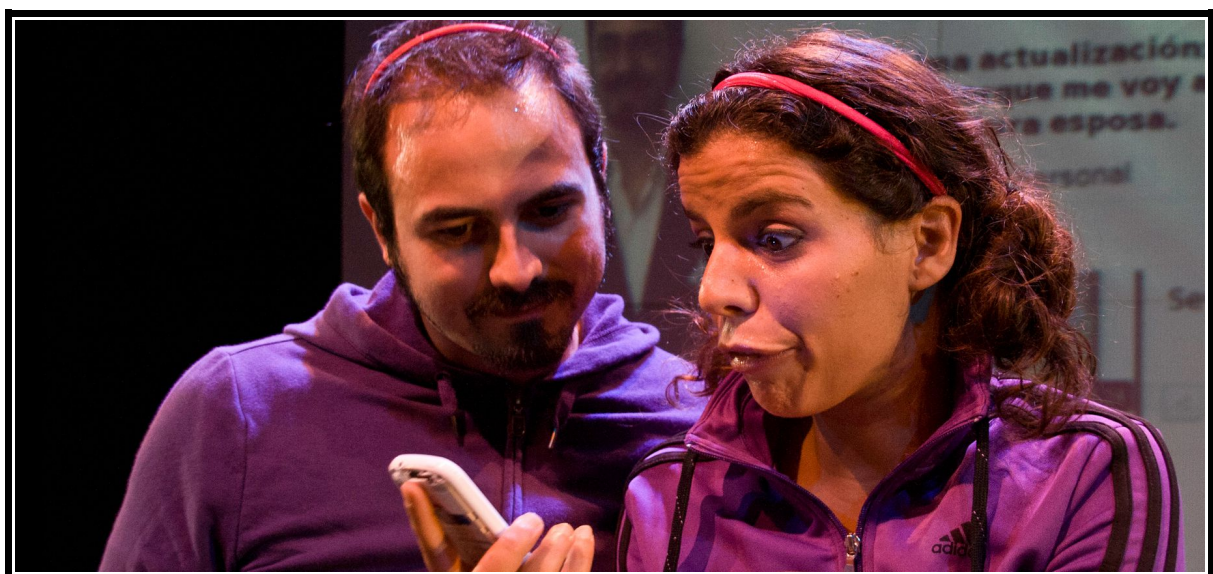
Tenía cincuenta años al escribir *La dama boba* en 1613 y se encontraba en la cumbre de su madurez creadora. Detrás quedaba una juventud turbulenta de aventuras callejeras y enredos amorosos, propios de cualquier galán de sus comedias, así como algunas pasiones más hondas pero nunca muy duraderas, sin faltar su alegada participación patriótica en defensa del Imperio como soldado de la Armada Invencible³.

Analizando los títulos de las comedias de Lope de Vegas podemos apreciar una inclinación especial hacia las protagonistas. Lope valora en las mujeres no sólo la belleza, sino también la inteligencia, como elementos complementarios para hacerla sujeto digno de amar. Si algunos personajes expresan el criterio sexista convencional, propio del momento histórico en que se halla escrito el texto, censurando a la mujer que cultiva su intelecto y se aficiona a las letras en lugar de contentarse con las labores del hogar, la imagen de la mujer que Lope presenta en

³ Vega, Lope de, *La dama boba*, ed. Diego Marín, Cátedra, Madrid, 1995.

esta comedia es bien distinta. Comparte así las ideas de humanistas como Erasmo y Juan Luis Vives, que defienden el derecho de las mujeres a la instrucción y equiparan su inteligencia y sus cualidades a las de los hombres, aunque considerando que su sabiduría debe estar al servicio de los intereses familiares, que a gran escala son los intereses nacionales. Lope expresa determinadas ideas avanzadas sobre las mujeres y critica ciertas costumbres como los matrimonios impuestos a la fuerza, dando soluciones triunfantes a los amores escogidos libremente. La imagen de la mujer es incluso superior a la del hombre en la conformación de la estrategia amorosa, pues la pinta capaz de elegir marido a su gusto y sin previa autorización paterna.

Sin embargo, este feminismo avant la lettré de Lope tiene una perspectiva limitada por el matrimonio como objetivo final de la mujer “emancipada”, según queda bien ilustrado en esta comedia. Nise, prototipo de mujer intelectual, deja de interesarse por cuestiones poéticas en cuanto su pasión amorosa la inquieta, y aunque su mayor preocupación es casarse con el hombre que ama, acepta al fin sin dificultad como marido a un sustituto cuando se le escapa aquel. No hay que olvidar que Lope de Vega es un hombre del siglo XVII y, como tal, sus ideas avanzan al ritmo de las convenciones y costumbres de su época. El matrimonio es, en el Barroco, el único medio para alcanzar el equilibrio y el verdadero amor, resultando por tanto el necesario final feliz de la comedia.



Clara y Finea. Escena 1.5. *La dama boba*, versión para no versados. Compañía Espaciomaginado

EL ARTE NUEVO DE HACER COMEDIAS

El Siglo de Oro es considerada la época de mayor esplendor del arte escénico en nuestro país. Autores como Lope de Vega, Calderón de la Barca o Tirso de Molina revolucionaron el teatro de los corrales de comedias, con una fórmula que adoptó el nombre de “comedia nueva”.

La grandeza de Lope de Vega, y del resto de autores barrocos, está en haber sabido dotar a la escena de un nuevo modo de expresión, uniendo la tradición literaria culta con el lenguaje coloquial. Su acierto es desligar la comedia de las ataduras de las normas clásicas para adaptarla a su época y contactar con el público. Al vulgo, como llamaba irónicamente Lope a sus espectadores, al pueblo llano que lo adoraba, había que darle gusto. Este debería poder acceder fácilmente al arte escénico, aunque para ello debieran simplificarse los códigos y acercar el lenguaje al idioma de los villanos⁴. Sin embargo, el éxito de la comedia no fue solo popular, alcanzó también a las clases medias y altas, capaces de leer y con recursos para comprar libros.⁵

Lope de Vega nos relata los ingredientes de este éxito en su *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*, un discurso, editado en 1609, dirigido a la Academia de Madrid.

Globalmente, su revolución teatral marca las líneas del teatro barroco español y se manifiesta en estos caracteres:

Ruptura de la regla clásica de las tres unidades para dar mayor movilidad, dinamismo y verosimilitud a la obra.

- Unidad de lugar: los sucesos ya no ocurren en un único lugar.
- Unidad de tiempo: la acción ya no sucede en un solo día.

⁴ Vega, Lope de, *Arte nuevo de hacer comedias*, Festival de Teatro Clásico de Almagro, 2009, p.31

⁵ Vega, Lope de, *Arte nuevo de hacer comedias*, Festival de Teatro Clásico de Almagro, 2009, p.45

- Unidad de lugar: ya no existe tan solo un espacio.

~ **Reducción a tres actos de los cinco de la comedia clásica**, acomodándolos a la estructura dramática: presentación, nudo y desenlace.

~ **Polimetría**, variando los metros de acuerdo con el pasaje, situación y personaje. Para asuntos de mayor trascendencia: endecasílabos y heptasílabos; para temas ligeros, versos castellanos de arte menor.

~ **Adecuar el habla al carácter del personaje**. Los villanos recurren a palabras rústicas o ejemplos del mundo rural; el habla del viejo será sentenciosa y grave; el galán y la dama usan un estilo culto, y los criados, más coloquial.

~ **Mezcla de lo trágico con lo cómico**, que permite el nombre de “tragicomedia” para designar los textos teatrales barrocos. Es esencial la introducción de la figura del gracioso.

~ **El sentimiento amoroso y la honra son los dos temas esenciales**. En el amor predomina el enfoque platónico, que aporta armonía y es el móvil de las acciones del personaje; la honra se equipara a la vida, y su pérdida supone la muerte social.

~ **Personajes habituales son el galán, la dama, el criado o gracioso, la criada, el padre o viejo, el rey o poderoso** que desempeñan funciones fijas y se caracterizan por rasgos permanentes.

~ **Variedad de estrofas, según el desarrollo de la acción**. El romance para una historia, narración o diálogo (*ver escena 1.6*) ; el soneto para el que espera (*ver escena 1.4*); la redondilla y la quintilla son frecuentes en los diálogos rápidos (*ver escena 1.1*); las estrofas de versos de arte mayor para asuntos serios (*ver escena 2.3*)

ESTRUCTURA Y RIMA

Por lo general, la mayor parte de los diálogos de las obras del teatro barroco se desarrollan en versos octosílabos y endecasílabos, ya que estos metros se ajustan a la musicalidad natural del castellano. En cuestiones de rima, la redondilla y el romance son las estructuras más utilizadas aunque también podemos encontrar sonetos, décimas y octavas. Estos cambios de estructura métrica se utilizaban para indicar los cambios anímicos de los personajes embelleciendo las obras. Los espectadores del Siglo de Oro se movían del tono grave o solemne de la acción al melancólico o jubiloso, según los cambios y alternancias métricas. Los espectadores actuales podemos, de modo semejante, apreciar intuitiva y sensorialmente la musicalidad de la expresión poética.

Veamos más específicamente las estructuras rítmicas:

La **redondilla** es una estrofa de cuatro versos octosílabos, con rima asonante o consonante, aunque es más habitual esta última. Lo que la diferencia del cuarteto es el tamaño de los versos, de arte menor en el caso de la redondilla.

Clara:	<i>Pues, ¿loca tengo de estar?</i>	<i>a</i>
Pedro:	<i>Es una dulce locura,</i>	<i>b</i>
	<i>por quien la mayor cordura</i>	<i>b</i>
	<i>suelen los hombres trocar.</i>	<i>a</i>

El **romance** es una combinación métrica originaria de España que consiste en una serie indefinida de versos octosílabos, en la cual los pares presentan rima asonante y los impares quedan sueltos.

Laurencio:	<i>Si dices delante de éstos</i>	
	<i>que tú me das tu palabra</i>	<i>aa</i>
	<i>de ser mi esposa y mujer,</i>	
	<i>todos los celos se acaban.</i>	<i>aa</i>

Finea: ¿Eso no más? Yo lo haré.
 ¡Señores! yo doy palabra aa
 de ser esposa y mujer
 de Laurencio. ¡Cosa extraña! aa

El **soneto** es una composición de arte mayor, de catorce versos, generalmente endecasílabos, distribuidos en dos cuartetos y dos tercetos. La estructura métrica, por lo general es en los cuartetos de (ABBA ABBA) y en los tercetos de (CDC).

La **octava** es una estrofa de ocho versos endecasílabos de rima alterna consonante, salvo los dos últimos, que riman entre sí formando un pareado (ABABABCC).

Algunos autores, como Lope, rompen ciertas normas clásicas y utilizan estructuras más libres como es el caso de la “escena 2.3” en la que se riman, en pareado y algunos sueltos, versos endecasílabos.

A la hora de medir las sílabas de un verso hay que tener en cuenta las siguientes nociones gramaticales:

- **Sinalefa:** cuando una palabra termina en vocal o en “y” y la siguiente palabra empieza en vocal, en “y” con sonido de vocal o en “h” muda, se produce una fusión de las dos sílabas contando como una sílaba poética.
- **Hiato:** La aplicación del hiato se suele hacer para evitar la sinalefa entre dos palabras en donde una o las dos vocales que intervienen lleven el acento rítmico o por la decisión interesada del propio autor dentro de lo que se ha dado en llamar licencia poética.
- Otras licencias poéticas son la **diéresis** que deshace un diptongo y la **sinéresis** que une dos vocales de sílabas distintas.
- Si el verso termina con una palabra **aguda** se contará una sílaba más y si lo hace con un **esdrújula** una sílaba menos.

ACTIVIDADES TEXTUALES

* ANÁLISIS DEL ARGUMENTO

Realiza un resumen de cada uno de los actos en el que se refleje el argumento de la obra. Recuerda centrar tu mirada en las acciones principales y no tanto en los detalles de cada personaje. El argumento de una obra teatral es la sucesión de hechos que componen la narración de la historia.

* ANÁLISIS DE LOS TEMAS

Toda obra trata una serie de temas que componen el discurso del autor. Estos temas serán tratados con mayor o menor exhaustividad dependiendo de su importancia dentro de la obra. La profundidad del discurso es una de las características principales de la obra de Lope de Vega y por tanto se pueden encontrar gran variedad de temas, expuestos con gran maestría.

Algunos de los temas presentes en *La dama boba* podrían ser: el amor, el honor, la importancia de la educación, el papel de la mujer dentro de la sociedad, la avaricia, los celos, el deseo...

Centra tu atención en, al menos, tres temas de la obra y analiza su desarrollo intentando sacar una conclusión sobre la intención del discurso. Dejamos una serie de preguntas a modo de ayuda:

- ¿En qué escenas se desarrolla el tema?
- ¿Existe uno o varios puntos de vista? ¿Cuáles?
- ¿Qué personajes intervienen?
- ¿De qué forma se le presenta al público?

* ANÁLISIS DE LOS PERSONAJES

La acción gira en torno a la relación entre las dos hermanas y sus pretendientes. Estos cuatro personajes son los principales: Finea, Nise, Laurencio y Liseo. Vamos a realizar una serie de ejercicios para conocerlos mejor:

- Realiza un resumen de la acción de cada uno de los cuatro personajes principales en la obra.
- Indica la relación que tiene cada personaje con los demás.
- Analiza sus objetivos y los obstáculos que les impiden conseguirlos.
- Destaca las características de cada uno de ellos.
- Indica los cambios que se producen en los personajes a lo largo de la obra.

* ANÁLISIS DE LA ESTRUCTURA RÍTMICA

Ayudado por el contenido de *ESTRUCTURA Y RIMA* analiza las “escenas 1.1, 1.4, 1.6, 2.3, 2.6, 2.7, 2.10 y 3.6” de la obra indicando el número de sílabas y la rima de cada uno de los versos. Recuerda que los autores se conceden a veces ciertas licencias

* ANÁLISIS DE LA COMEDIA NUEVA

En *El arte nuevo de hacer comedias* Lope de Vega describió muchas de las características del teatro del Siglo de Oro. Ayudado por el contenido del apartado específico de *BOBERÍAS*, pon ejemplos de la obra en los que se refleje cada una de las características citadas.

* ANÁLISIS DE GÉNERO

Han pasados siglos desde la escritura de *La dama boba* y el comportamiento social ya no es el mismo que entonces, sobre todo en cuestión de género. Analiza el papel de las mujeres en la obra y realiza una comparativa con la actualidad.

ACTIVIDADES MUSICALES

* LA CANCIÓN DE AMOR DE FINEA

Al inicio del acto 3, Finea demuestra su transformación con un largo monólogo sobre el amor y sobre cómo este le ha hecho ser inteligente. En esta versión optamos por convertirlo en una canción que, sin ser un rap totalmente, se ajusta a una base rítmica. La propuesta de EspacioImaginado es tan solo una de muchas posibles. ¿Podrías crear una nueva? Aquí dejamos enlaces a distintas bases rítmicas para que intentes crear tu propia versión. La letra está disponible en

PARTITURAS.



base original



base alternativa 1



base alternativa 2

* LAURENCIO'S RAP

Uno de los temas principales de la obra es el amor. Laurencio le dedica unos versos al mayor de los sentimientos humanos en la "escena 2.1". En esta versión, el texto original de Lope de Vega se convierte en un rap callejero. ¿Eres capaz de cantarlo?

En la sección de **PARTITURAS** puedes encontrar ayuda y aquí dejamos un enlace al video karaoke.



* LOPE Y SU ARTE NUEVO DE HACER COMEDIAS

Un moderno Lope nos narra, en el ~~PRÓLOGO~~ de la obra, su manera de entender el teatro. Ahora es más difícil porque no hay karaoke pero seguro que puedes cantarlo. Aquí dejamos un enlace con la escena de la obra y la base del rap. Siempre puedes acudir a la sección de ~~PARTITURAS~~ .



* SONETO DE AMOR

Uno de los sonetos más famosos de Lope de Vega es el reflejado en la escena 2.10 de esta versión. Originariamente estos versos no estaban incluidos en *La dama boba* pero aquí hemos hecho que Finea los lea en voz alta. Es un momento íntimo en el que el personaje aprecia la belleza de las palabras que salen de su boca pero no entiende muy bien su significado.

La compañía EspacioImaginado resolvió la escena de la forma que se puede ver en el enlace de video. Desde aquí os retamos a buscar una forma nueva de escenificar el soneto.



ACTIVIDADES ESCÉNICAS

* EL ESCENÓGRAFO

El escenógrafo de una obra de teatro es aquel que diseña el espacio escénico. En coordinación con el director y el figurinista debe crear un espacio (no necesariamente parecido a la realidad) que sugiera el lugar donde ocurre la acción. En el Siglo de Oro la escenografía se basaba en muebles y telones que evocaban el lugar de la acción. Las representaciones se realizaban en los corrales de comedias y estos eran vestidos para cada una de las obras respetando su configuración de puertas de entrada y salida. La opción estética de la compañía EspacioImaginado fue utilizar unas cajas de refrescos que servían de muebles y un proyector que hacía las veces de telón pintado moderno.

Investiga sobre la escenografía en la puesta en escena contemporánea de textos clásicos buscando imágenes de montajes teatrales. Una vez estés empapado de información, analiza los distintos espacios que aparecen en la obra y realiza un boceto de escenografía para cada uno de ellos. Recuerda que la escenografía tiene que estar al servicio de la acción que se cuenta y no olvides ser creativo.

* EL FIGURINISTA

El figurinista de una obra de teatro es el encargado de vestuario. Debe diseñar modelos, en coordinación con el director y el escenógrafo, que se ajusten a las características de cada personaje y al estilo de la obra. En el montaje de EspacioImaginado todo giraba entorno al mundo adolescente. Los caballeros y las damas vestían como lo harían jóvenes de principios del s.XXI en España.

Investiga sobre el vestuario en la puesta en escena contemporánea de textos clásicos buscando imágenes de montajes teatrales. Una vez estés empapado de información, analiza los distintos personajes que intervienen en la obra y diseña un vestuario acorde a sus características. Ten en cuenta que el vestuario de todo el elenco ha de seguir la misma estética.

* MONÓLOGOS

Se define como monólogo al discurso dicho por una sola persona. En la versión muchos de estos monólogos se han convertido en canciones. En la “escena 1.2” encontramos a Clara y sus gatos, en la “escena 1.4” a Laurencio pensando en si cambiar a Nise por Finea, y en la “escena 1.8” a Liseo decidiendo no querer a la boba.

Elige uno de los tres monólogos citados anteriormente y prepáralo para representarlo delante de público.

* MONTANDO ESCENAS

Formad un grupo y escoged varias escenas de la obra. Elegid el papel de director y de los distintos actores que van a representar los personajes y poned en pie las palabras de Lope. Un consejo: leed atentamente el texto y entended bien lo que está ocurriendo en todo momento. Una buena puesta en escena parte de la profunda comprensión de las motivaciones de cada uno de los personajes y del objetivo narrativo de la escena. Y un consejo más: un buen trabajo de grupo, bien coordinado y con aportaciones de todos los miembros, siempre tiene resultados escénicos brillantes.



Clara y Finea. Escena 3.1. *La dama boba*, versión para no versados. Compañía Espaciolmaginado

BIBLIOGRAFÍA

- Vega, Lope de, *La dama boba*, ed. Diego Marín, Cátedra, Madrid, 1995.
- Vega, Lope de, *La dama boba*, ed. Alonso Zamora Vicente, Espasa-Calpe, Madrid, 1946.
- Vega, Lope de, *Arte nuevo de hacer comedias*, Festival de Teatro Clásico de Almagro, Almagro, 2009.
- Zamora, Vicente A., *Para el entendimiento de La dama boba*, Biblioteca Cervantes Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, 2002.
- Spang, Kurt, *Géneros Literarios*, Síntesis, Madrid, 1996.
- Cobos, Marta, *Guía didáctica La dama boba*, Disponible en:
<http://es.scribd.com/doc/157898379/Guia-Didactica-La-Dama-Boba>

Todos los recursos audiovisuales presentes en esta edición se pueden encontrar en:

www.espacioimaginado.com/boberias

La dama boba: versión para no versados

La extensa obra de Lope de Vega, el más célebre de los dramaturgos del Siglo de Oro, ha sido fruto de estudios y representaciones, conservando sus textos una fresca actualidad. Una de sus mejores obras es *La dama boba*, comedia de enredo que recoge las peripecias de una joven que aprende porque lee y lee porque ama. Esta *versión para no versados*, con partituras musicales, imágenes y enlaces multimedia pretende acercar este ensalzamiento de la cultura a los jóvenes de hoy en día, al tiempo que mostrarles el extraordinario escenario del teatro clásico español.

www.educarm.es/publicaciones

